El me dixo mi hermana es. —verbo copulativo en posición final—¹⁾

Yoshifumi KAWASAKI

Palabras clave: *Biblia de Alba*, verbo copulativo, hebreo, *Vulgata*, romanceamiento.

1. Introducción

El presente trabajo pretende elucidar un aspecto de la traducción del «Génesis» de la *Biblia de Alba* (en adelante *Alba*), prestando especial atención a la sintaxis de la cláusula introducida por *decir*, en la que los verbos copulativos *ser* o *estar* ocupan la posición final. *Alba* fue creada a partir del original hebreo durante los años 1422-1430 por el rabino Moisés Arragel.

Es de notar, primeramente, que el hebreo, desde el cual se llevó a cabo la traducción de *Alba* y de otros romanceamientos cuatrocentistas, carece de verbo copulativo. Por consiguiente, Arragel se vio obligado a insertar un verbo ausente en el texto masorético y que el castellano requiere para formar una oración completa. Nuestro análisis indica que, ante esta situación, el rabino siguió la *Vulgata*²⁾. A la hora de analizar el texto de *Alba* y de establecer comparaciones con otros romanceamientos coetáneos, disponemos del corpus electrónico *Biblia Medieval*.

2. Análisis

2.1. GÉ 3:11

Alba: dioxle el señor quien te dixo que *desnudo tu eras*³⁾

Vulgata: cui dixit quis enim indicavit tibi quod *nudus esses*

A diferencia de *Alba*, *E3* y *Aj*⁴⁾ dan «*E dixo quien te dixo que estauas*

desnudo». *E4*, por otro lado, no hace aparecer la cópula reproduciendo el hebreo, de ahí «*E dixo quien mostro que desnudo tu*».

2.2. GÉ 12:18

Alba: dixole que es esta obra que me fizieste por que non me dixeste que *tu hermana era*

Vulgata: dixit ei quidnam est quod fecisti mihi quare non indicasti quod *uxor tua esset*

Mientras que *E3*, *E4*, *E7* y *Aj* dan «*dexiste/notificaste que era tu muger*», *Alba* va paralela a la *Vulgata*, de ahí «*tu hermana era*».

2.3. GÉ 12:19

Alba: por quanto tu dixeste *mi hermana es*

Vulgata: quam ob causam dixisti *esse sororem tuam*

Pese al orden VC que presenta la *Vulgata*, observamos el orden CV en los romanceamientos cuatrocentistas, quizá debido a la atracción ejercida por el versículo anterior (ver 2.2).

2.4. GÉ 18:9

Alba: dixeronle do es sarra tu muger & dixo *dentro dela tienda esta*

Vulgata: dixerunt ad eum ubi est Sarra uxor tua ille respondit *ecce in tabernaculo est*

E3, *E4*, *E7* y *Aj* dan «*hela enla tienda*», traducción fiel al hebreo. Arragel, sin embargo, optó por utilizar la cópula y colocarla al final, al igual que la *Vulgata*.

2.5. GÉ 20:2

Alba: dixo abraham por su muger *mj hermana es* que ouo mjedo de dezir *es mj muger*

Vulgata: dixitque de Sarra uxore sua *soror mea est*

Es interesante observar que, mientras que la primera parte «*dixo abraham por su muger mj hermana es*» lleva la cópula al final de oración, igual que los demás romanceamientos cuatrocentistas (*E3*, *E4*, *E7* y *Aj*), la segunda parte

«*que ouo mjedo de dezir es mj muger*» presenta la sintaxis normativa. Debemos tener presente que este pasaje no tiene contraparte en el original hebreo ni en la *Vulgata*, de lo que se deduce que se trata de una añadidura de Arragel, que empleó la sintaxis corriente.

2.6. GÉ 20:5

Alba: syn dubda el me dixo ***mj hermana es*** & ella dixo por el ***mj hermano es***

Vulgata: nonne ipse dixit mihi ***soror mea est*** et ipsa ait ***frater meus est***

Alba presenta idéntico orden de palabras que en *E3*, *E4*, *E7* y *Aj*.

2.7. GÉ 20:13

Alba: dixele vna merçed te demando que me fagas que aqualquier logar que ende entraremos que digas por mj ***mj hermano es***

Vulgata: dixi ad eam hanc misericordiam facies mecum in omni loco ad quem ingrediemur dices quod ***frater tuus sim***

Solo *E7* da el orden VC, «*so tu hermano*» en estilo indirecto, al igual que en la *Vulgata*, mientras que *E3*, *E4* y *Aj* dan «*mj hermano es*». Si aparece el posesivo *mj* en vez de *tu* en *Alba* y las demás versiones, es porque siguieron el texto hebreo en el que se emplea el estilo directo con el verbo **אָמַרְתָּ**.

2.8. GÉ 26:7

Alba: demandaron los omnes de aquel logar fecho desu muger & dixoles ***mj hermana es***

Vulgata: qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua respondit ***soror mea est***

Las demás versiones también dan «*mj hermana es*».

2.9. GÉ 26:9

Alba: & llamo abjmalech a ysach & dixol seyendo tu muger commo dixeste ***mj hermana es***

Vulgata: et accersito ait perspicuum est quod ***uxor tua sit*** cur mentitus es ***sororem tuam esse***

En *E3*, *E4* y *Aj* «*uxor tua sit*» es «*tu muger es*», y «*sororem tuam esse*» es «*mi hermana es*», en donde el empleo del posesivo de 1ª o 2ª persona, o sea, el uso de estilo directo o indirecto, coincide con el del original hebreo.

E7, por otro lado, presenta en la segunda parte la sintaxis normativa VC, de ahí «*dixit por cierto esta tu muger deue ser commo dixiste que era tu hermana*». Este romanceamiento adopta a menudo la lectura latina en detrimento de la judía.

2.10. GÉ 27:24

Alba: dixol eres tu mj fijo ysau & dixo *yo so*

Vulgata: ait tu es filius meus Esau respondit ***ego sum***

Mientras que *E3* y *Aj* dan «*yo so*» agregando el verbo copulativo, *E4* y *E7* son fieles a la versión hebrea, de ahí solo «*yo*».

2.11. GÉ 31:43

Alba: rrespondio laban & dixo Ajacob ***las fijas son mjs fijas & los fijos son mjs fijos & quanto tu vees mjo es***

Vulgata: respondit ei Laban ***filiae et filii*** et greges tui et ***omnia quae cernis mea sunt***

Es interesante ver la diferencia entre «*las fijas son mjs fijas & los fijos son mjs fijos*» y «*quanto tu vees mjo es*». En el primer pasaje, el orden es SVC, como es de esperar, porque la *Vulgata* era neutral por lo que se refiere a la posición del verbo copulativo, pues el verbo correspondiente al sujeto está ausente. En el segundo, sin embargo, el traductor se dejó influir por el texto latino en que la cópula va en posición final. *E4* es acorde con *Alba*, mientras que *E3*, *E7* y *Aj* presentan SVC, o sea, «*todo quanto vees es mjo*»⁵⁾.

2.12. GÉ 37:13

Alba: dixo israel a joseph cierto es que tus hermanos estan dando apaçer en sychem anda que te quiero enbjar a ellos dixole ***presto so***

Vulgata: dixit ad eum Israhel fratres tui pascunt oves in Sycimis veni mittam te ad eos quo respondente (GÉ 37:14) ***praesto sum***

Únicamente *Alba* corre paralela a la *Vulgata*. *E3*, *E4* y *Aj* dan «*heme*» a

base del texto hebreo. *E7* da «*bien me plaze*». De no haber consultado la versión latina, no se hubiera realizado tal traducción en *Alba*.

2.13. GÉ 41:25

Alba: dixo joseph a faraon *el sueño de faraon vno es*

Vulgata: respondit Ioseph *somnium regis unum est*

La misma traducción se da en *E3*, *E4*, *E7* y *Aj*.

2.14. GÉ 48:9

Alba: dixo joseph a su padre *mjs fijos son*. los cuales me dio el señor dios
aquj

Vulgata: respondit *fili mei sunt* quos dedit mihi Deus in hoc loco

De igual modo, *E3*, *E4*, *E7* y *Aj* dan «*mjs fijos son*».

3. Consideraciones finales

Lo arriba expuesto indica que, al insertar un verbo copulativo carente en el original hebreo pero obligatorio para formar una oración en castellano, Arragel reprodujo el orden de la *Vulgata*. Más allá de la cláusula introducida por *decir* analizada en este trabajo, encontramos pasajes donde la cópula va al final: En GÉ 20:7: «*agora pues asy es torna la muger del varon ca profeta es*» (L: nunc igitur redde uxorem viro suo *quia propheta est*).

Si el texto original no presenta verbo copulativo, la cópula podía aparecer al final: En GÉ 41:17: «*ablo faraon AJosep dixo asi el mj sueño es. queestaua en la orilla del rrio*» (L: narravit ergo ille quod viderat putabam me stare super ripam fluminis); en GÉ 48:21: «*dixo israel AJoseph yo muerto so*» (L: et ait ad Ioseph filium suum en *ego morior*). Estos ejemplos señalan que los traductores encontraban aceptable colocar la cópula al final de oración independientemente de que el pasaje correspondiente de la *Vulgata* presentara tal orden⁶⁾. Esta colocación era asimismo favorecida por la sintaxis latinizante⁷⁾.

Creemos haber podido demostrar en este breve trabajo que Arragel tomó como modelo la sintaxis de la *Vulgata* sin que, claro está, dejara de consultar el texto masorético, a la hora de realizar la traducción de los pasajes que

contendrían el verbo copulativo ausente en el original hebreo. Queda por averiguar si el orden (S)CV se da en diferentes obras o géneros literarios medievales más allá de los bíblicos y, en caso afirmativo, indagar si se aplicó bajo la influencia del modelo subyacente o independientemente de este.

Notas

- 1) Este artículo es una versión corregida de la ponencia presentada en el Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas celebrado los días 8 y 9 de octubre de 2011 en la Universidad Komazawa. Para la redacción del artículo se ha contado con la ayuda de Carlos Rubio López de la Llave y Rocío Díaz Bravo para revisar el texto en español.
- 2) El mismo Arragel dice en el prefacio haber empleado la *Vulgata*. Nuestro objetivo es, así pues, identificar cómo y dónde la consultó.
- 3) En adelante, la cursiva y la letra en negrita en los textos citados son mías.
- 4) Los códices del Escorial I.i.3 (=E3), I.i.4 (=E4), I.i.7 (=E7), y el de la Biblioteca de Ajuda (=A_j) provienen de la primera mitad del siglo XV.
- 5) He aquí la traducción moderna: «Respondió Labán y dijo a Jacob: “Estas hijas, hijas mías son, y sus hijos son mis hijos. Este ganado es ganado mío. *Cuanto ves, mío es*”». Aquí apreciamos el orden CV, supuestamente influenciado por la *Vulgata* y dotado de cierta expresividad.
- 6) Por otro lado, encontramos pasajes en que *Alba* no sigue la sintaxis SCV de la *Vulgata*; en GÉ 24:34: «**dixo yo so sieruo de abraham**» (L: at ille servus inquit ***Abraham sum***); en GÉ 27:11: «**dixo jacob a rrabeca su madre pues ysau mj hermano es varon velloso & yo so varon syn vello**» (L: cui ille respondit nosti quod ***Esau frater meus homo pilosus sit et ego lenis***). Dada la naturaleza no automática de la traducción, es de suponer que a veces se optó por emplear el orden normativo en contra del de la *Vulgata*.
- 7) Respecto a la sintaxis latinizante en *Alba*, véase Enrique-Arias (2004: 110).

Referencias

Enrique-Arias, A. (2004). Texto subyacente hebreo e influencia latinizante en la traducción de la *Biblia de Alba* de Moisés Arragel. (V. Alsina, J. Brumme, C. Garriga, & C. Sinner, Edits.) *Traducción y estandarización: La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados*, págs. 99–111.

Textos consultados

LA BIBLIA. (2005). Barcelona: Herder.

The Interlinear Hebrew and Japanese Bible. (1990–91). Tokio: Myrtos Institute of Hebrew Culture. (en japonés)

Weber, R. & Gryson, R. (2007). *BIBLIA SACRA IUXTA VULGATAM VERSIONEM* (5.^a ed.). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Corpus electrónico

Enrique-Arias, A. (dir.) (2008). *Biblia Medieval*. <<http://www.bibliamedieval.es>> [25/03/2011].